

ИИИ

И-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

Цена 11 коп.

# ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий  
Армянской ССР

МОСКВА — 1974 г.



1979

Научно-тех. библиотека  
Общественная  
ЦНИИГА И К  
№

ИНСТРУКЦИЯ  
по русской передаче географических  
названий Армянской ССР

2336 ар

Утверждена Главным управлением геодезии  
и картографии при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Армянской ССР

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составила Г. Г. Кузьмина  
Редактор Э. Г. Гуманян

© Центральный научно-исследовательский институт геодезии, аэросъемки и картографии, 1973 г.

Т 17500. Подписано к печати 14/ХІ 1973 г. Формат 60 × 90/16. Печ. л. 1,5.  
Тираж 1 000 экз. Зак. 3938. Цена 11 коп.

Типография издательства «Известия», Москва, Пушкинская пл., 5.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	5
IV. Ударение . . . . .	9
V. Географические термины и написание многословных названий . . . . .	9
VI. Традиционные названия . . . . .	10
Приложения:	
1. Краткие сведения об армянском языке и армянских географических названиях . . . . .	12
2. Список основных географических терминов и других слов, формирую- щих армянские географические на- звания . . . . .	16

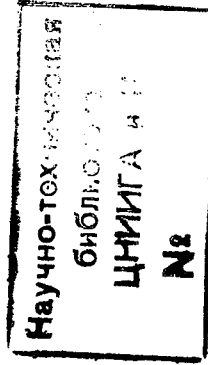
## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Армянской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий СССР. В основу настоящей инструкции положена «Инструкция по передаче на картах географических названий Армянской ССР» (редактор А. К. Яковлева), М., 1955.

В данную инструкцию внесены некоторые изменения и дополнения, например, правила передачи букв армянского алфавита даны в виде таблицы, включен раздел «Краткие сведения об армянском языке и армянских географических названиях», расширен список рекомендуемой литературы и список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Армянской ССР.

Инструкция рассмотрена и одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

20 9 88 58



1	2	3
վատ	ват	плохой, -ая, -ое
վերին	верин	верхний
վեհ	вех	величественный
վեց	вещ	шесть
վտակ	втак	приток, ручей
տանձ	таназ	груша
տաս	тас	десять
տապակ	тапак	плоский, -ая, -ое
տակ	так	горячий, жаркий
տերև	терев	лист
ցեղոտ	цехот	грязный, -ая, -ое
ցուրտ	цурт	холод, холодный
ուտագ	утаг	просека
ուղի	ути	путь
ուղեղ	ужех	сильный, -ая, -ое
ուրախություն	урахутюн	радость
պարկ	парк	слава
պայլուն	пайлун	блестящий, -ая, -ое
պլатаկ	платак	развалина
փոփոց	похоц	улица
փոս	пос	яма
փոթորոտ	поторкот	бурливый, -ая, -ое; бурный, -ая, -ое
փոքր	покр	малый
քահակ	кахак	города
քաջ	кадж	храбрый, -ая, -ое
քար	кар	камень
քարայր	карайр	пещера

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Армянской ССР во всех изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Армянской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Армянской ССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Армянская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются по-русски в соответствии с указанными источниками.

2. Все прочие географические названия Армянской ССР передаются по-русски по правилам настоящей инструкции с их правильной армянской формы, засвидетельствованной официальными источниками.

3. При отсутствии официальных материалов на армянском языке дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным в конце настоящей инструкции, и словарями армянского языка.

4. Русские названия на территории Армянской ССР даются в их правильной русской форме.

Другие неармянские названия передаются, как правило, с армянского написания и произношения, но в отдельных частях Армянской ССР с преобладающим неармянским населением (азербайджанцы и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепились в картографических и иных изданиях на русском языке.

5. Названия ряда физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем



§ 8. Буквы и буквосочетания передаются согласно следующей таблице:

Армянское написание	Русская передача	Примеры		Примечание
		армянское написание	русская передача	
1	2	3	4	5
Ա	а	Արարի	Аракс	
Բ	б	Աշտարակ Բերդ	Аштарак Бера	
Գ	г	Փամբակ Գորիս	Памбак Горис	
Դ	д	Արարած Նախընտրելի	Арагац Налбанда	
Ե	е	Դիլիս Երևան	Дивин Ереван	
Ջ	з	Ջորաղան Ջովաշեն	Дзорагет Зовашен	
Է	э	Արդիկ Էջմիածին	Арзни Эчмиадин	
Ը	ы	Արարիկ	Аралык	
Թ	т	Արթիկ	Артик	
Ժ	ж	Ժայռ Բարոժ	Жайр Барож	
Ի	и	Իջեվան Սյունի	Иджеван Сисиан	
Լ	л	Լավար Բալակ	Лалвар Балак	
Խ	х	Ախուլ Խաչիկ	Ахула Хачик	
Ս	ц	Սաթեր Արարած	Цагер Арагац	
Կ	к	Կարի Ագարակ	Карби Агарак	

1	2	3
---	---	---

ծովախորշ	цоважорш	залив, бухта
ծովափ	цовап	берег моря
ծոց	цоц	залив
կալ	кал	гумно
կամուրջ	камураж	мост
կանաչ	канач	зеленый
կապույտ	капуйт	синий
կարմիր	кармир	красный
կայան	кайран	станция
կիրճ	кирч	ущелье, паадь
կեչի	кечи	береза
կիչի	кыхзи	остров
կոճ	коңа	холм, бугор
կրակ	кракар	известняк
կարմիր	араваин	кюжный
հարավային	хартавайр	равнина
հարավարևելյան	еравор	дальний
հեղեղ	хин	старый
հյուսիսարևելյան	юсисаин	северный
հովիտ	овит	долина
հրվանդան	хрвандан	мыс
հուն	хун	дно, русло
ձախ	дзах	левый
ձոր	дзор	ущелье, долина
ձուկ	дзук	рыба
ձյուն	дзюн	снег
ձյունիք	дзюни	снежный, -ая, -ое
ձաշիճ	чайч	болото
ձանախարհ	чанапар	дорога
ձյուն	чюх	ветка
մարդ	марз	область
մաքուր	макур	чистый, -ая, -ое







1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Օօ	օ	Օրրրրր	Оргов
		Օշշիիի	Ошакан
Ֆֆ	ф	Ֆֆֆֆֆ	Кефли
		Մմմմմ	Софлу

## С П И С О К

### основных географических терминов и других слов, формирующих армянские географические названия

Армянское написание	Русская передача		Значение (перевод)
	1	2	

աղբիւր	агарак	хутор, ферма
աղբիւր	аграв	ворон
ազատ	азат	вольный, -ая, -ое; свободный, -ая, -ое
ակունք	акунк	исток
ախոբ	ахпюр	источник, родник
աղի	аги	соленый, -ая, -ое
աղտ	агут	солончак
ամբարտակ	амбартак	плотина
այգի	айги	сад
անաпат	анапат	пустыня
անджур	анджур	безводный, -ая, -ое
антар	антар	лес, бор
անцахун	анцахун	брод
аштарак	аштарак	башня
ачк	ачк	глаз
апага	апага	булуцкий, -ая, -ое
адж	адж	правый
астх	астх	звезда
аваз	аваз	песок
авазот	авазот	песчаный, -ая, -ое

Приложение 2

## IV. УДАРЕНИЕ

§ 9. Ударение в армянском языке как в простых, так и в сложных словах падает обычно на последний слог: Санаин, Арарат, Азоратг.

## V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ МНОГОСЛОВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 10. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (գետ — гет 'река', լիւ — лер 'гора', լիճ — лич 'озеро' и т. д.), передаются в транскрипции или переводятся согласно следующим правилам:

1. Географические термины транскрибируются, если входят в состав названия как его нераздельная часть. В этом случае на армянском языке термин пишется со строчной буквы и через дефис:

Արթիւ-լիճ — оз. Артиклич (լիճ — лич 'озеро')  
Քեճ-լիւ — г. Тежлер (լիւ — лер 'гора').

2. Географические термины переводятся, когда они служат лишь указанием на род объекта. В этом случае по-армянски они пишутся с основными названиями раздельно:

Արաքի գետ — р. Аракс (գետ — гет 'река')  
Սեւակի — ст. Санаин (հարաւի — каяран 'станция').

3. Географические термины переводятся также в случае, когда собственное название на армянском языке оформлено окончанием родительного падежа (на ի—и). В этом случае собственное название по-русски передается в форме русского отыменного прилагательного или родительного падежа:

Ալիտաի լեռնաձոր — лер. Спитакский  
Փարսի լեռնաշղթա — Памбакский хребет  
Սեւակի լեռնաշղթա — Севанский хребет  
Մանթաշի հովիտ — долина Манташа

§ 11. Различительные определения

- Վերին — верин 'верхний',
- ներքին — неркин 'нижний',
- միջին — миджин 'средний',
- մեծ — мец 'большой',
- փոքր — покр 'малый',
- հին — хин 'старый',
- նոր — нор 'новый',
- Հարավային — аравайн 'южный' и т. А. транскрибируются:

- Փոքր Սաղար — Покр-Мазра
- Վերին Արտаш — Верин-Ахта
- ներքին Քաղին — Неркин -Талин
- Մեծ Սաղար — Мец-Мазра

Примечание. Допускается перенос прилагательных, составляющих названия по национальному признаку

- Փամբ Հարավային — Памб-Армянский
- Փամբ Քրդային — Памб-Курдский

§ 12. Армянские географические названия, состоящие из двух и более слов, включающие в себя и транскрибированные географические термины, передаются по-русски слитно:

- Նորաշեն — Норашен
- Գոմադօր — Гомадзор
- Անգեհակոտ — Ангехакот
- Վարդաբլուր — Вардаблур

§ 13. Дефисное написание устанавливается для названий с транскрибированными различительными определениями:

- Վերին Քաղին — Верин-Талин
- Մեծ Սաղար — Мец-Мазра

Но сочетания этих определительных слов с географическими терминами пишутся слитно:

- Նորաշեն — Норашен (нор — нор 'новый', шեն — аван 'поселок')
- Սեբաբերդ — Севабера (սեբ — сев 'черный', րդ — берд 'крепость')

§ 14. При дефисном написании все части названий пишутся по-русски с прописной буквы.

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 15. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил настоящей инструкции:

Աղարակաձոր — Агаракадзор (աղարակ — агарак 'хутор'; ձոր — дзор 'ущелье'; ա — соединительная гласная).

2) Названия, представляющие собой словосочетания, первый компонент которых (определение) выражен преимущественно именем прилагательным в форме именительного падежа единственного числа, а второй компонент (определяемое) — именем существительным, в первую очередь географическим термином в форме именительного падежа, а иногда наречием:

- Ազատական — Азатаван (ազատ — азат 'свободный'; կան — аван 'поселок');
- Կարմիրաքար — Кармирахпур (կարմիր — кармир 'красный'; քար — ахпур 'источник');
- Աստղաձոր — Аствадзор (աստղ — аствх 'звезда'; ձոր — дзор 'ущелье');
- Արևաշատ — Аревапат (արև — арев 'солнце'; շատ — шат 'много'; ա — соединительная гласная).

## Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу армянских географических названий составляют названия с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное (безаффиксальное или аффиксальное) название или сложное название с редкими случаями обратного порядка указанных компонентов.

В качестве различительных определений в армянских географических названиях используются следующие имена прилагательные:

- Վերին — верин 'верхний',
- ներքին — неркин 'нижний',
- Միջին — миджин 'средний',
- Մեծ — мец 'большой',
- Փոքր — покр 'малый',
- Հին — хин 'старый',
- Նոր — нор 'новый',
- Հարավային — аравайн 'южный',
- Հյուսիսային — юсисайн 'северный' и некоторые другие
- Վերին Արտаш (Верин-Ахта),
- ներքին Քաղին (Неркин-Талин),
- Փոքր Սաղար (Покр-Мазра),
- Մեծ Սաղար (Мец-Мазра) и др.

словные, и топонимы, представляющие собой сочетания двух или более слов, т. е. сложные топонимы.

### Однословные названия

В группе однословных названий выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т. е. безаффиксальные, и названия, образованные с помощью топонимических аффиксов, т. е. аффиксальные.

**Безаффиксальные названия**, т. е. названия без топонимических аффиксов, образуются, главным образом, именами существительными, реже именами прилагательными и другими частями речи:

*Բերդ* — Берд ('крепость'),  
*Ճայր* — Жайр ('скала, утес'),  
*Ազատ* — Азат ('вольный, свободный')

**Аффиксальные названия** образуются, как правило, от имен существительных или прилагательных с помощью различных аффиксов. Из них наиболее часто встречающиеся в топонимии следующие:

- *իկ* (-ик) — уменьшительно-ласкательный:

*Արիկ* — Аревик (от *արև* — арев 'солнце');

- *ուտ* (-ут) — обладания:

*Տանուտ* — Таназут (от *տան* — тандз 'груша');

- *ույ* (-уй) — обладания признаком:

*Ջերմույ* — Джермук (от *ջերմ* — ажерм 'теплый');

- *նի* (-ни) — обладания:

*Պտղնի* — Птыхни (от *պտղ* — птух 'плод');

- *յան* (-ян) — обладания:

*Նոյեմբերյան* — Ноемберян (от *նոյեմբեր* — 'ноябрь');

- *ուտան* (-стан) — в значении места:

*Հայաստան* — Аястан 'Армения' (от *հայ* — ай 'армянин').

### Сложные топонимы

Сложные топонимы образуются способом словосложения, которое обычно происходит путем соединения двух или более основ соединительным гласным *ու*.

В армянской топонимии наиболее часто встречаются следующие основные типы сложных географических названий:

1) Названия, представляющие собой словосочетания, компоненты которых выражены существительными в именительном падеже:

*Վարդաշեն* — Вардашен (*վարդ* — вард 'роза';

*շեն* — шен 'село'; *ու* — соединительная гласная);

*Բարձրավան* — Бардиван (*բարձր* — барди 'тополь';

*վան* — аван 'поселок');

Армянское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
<i>Հայաստան</i>	Айкакан	Армянское нагорье
<i>Լեռնաշխարհ</i>	Лорва	Лорийская равнина
<i>Փոքր Հայաստան</i>	Покр-Ковкас	Малый Кавказ

### КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И АРМЯНСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

Современный литературный язык представлен двумя литературными ответвлениями — восточным и западным. Единая графика и единое правописание дают возможность носителям этих двух ответвлений понимать любой текст, несмотря на ряд фонетических и других различий между ними.

Восточно-армянский литературный язык является языком коренного населения Армянской ССР. Западно-армянский — распространен на территории Турецкой Армении. В армянском языке существуют и многочисленные диалекты. Их свыше 50.

Армянский язык является отдельной самостоятельной ветвью семьи индоевропейских языков. Современный армянский алфавит состоит из 39 знаков, из них восемь букв обозначают гласные фонемы, 30 букв — согласные фонемы, а буква *և* — два или три звука одновременно, например, *արև* 'солнце', *և* [*uev*] 'и' (союз).

#### Гласные

Ряд	Подъем		
	Передний	Средний	Задний
	Нелабиализованный Лабиализованный	Нелабиализованный Лабиализованный	Нелабиализованный Лабиализованный
Нижний			а
Средний	ê	ə	о
Верхний	i		и

#### Согласные

	Губные			Переднеязычные			Среднеязычные	Заднеязычные
	Губные	Губно-зубные	Зубно-зубные	Неб. язычные	Межзубные	Зубноязычные		
Простые	Взрывные	глухие	р	t				к
		звонкие	б	d				g
	Фрикативные	глухие	f	s, š				x
		звонкие	v	z, ž				γ
Сложные	Придыхательные	глухие	р'	t'				к'
		звонкие						
	Аффрикаты	глухие					с, ç	
		звонкие					с, ç	
							j, j̄	
	Сонанты	Носовые		м	п			
Фрикативные					у		l, r	у

Таблицы заимствованы из книги «Языки народов СССР», т. I. «Индоевропейские языки», ст. Туманян Э. Г. «Армянский язык».

#### II

На территории Армянской ССР встречаются топонимы армянского, азербайджанского, русского и др. происхождения.

Собственно армянские топонимы распадаются на две большие группы: топонимы, состоящие из одного слова, т. е. одно-